

E più belle pagine di l'autori stranieri messe  
in Corsu pè i lettori di " A MUVRA "

---

**Miguel de Cervantès**

---

**Don Chisciotte  
di a Mancia**

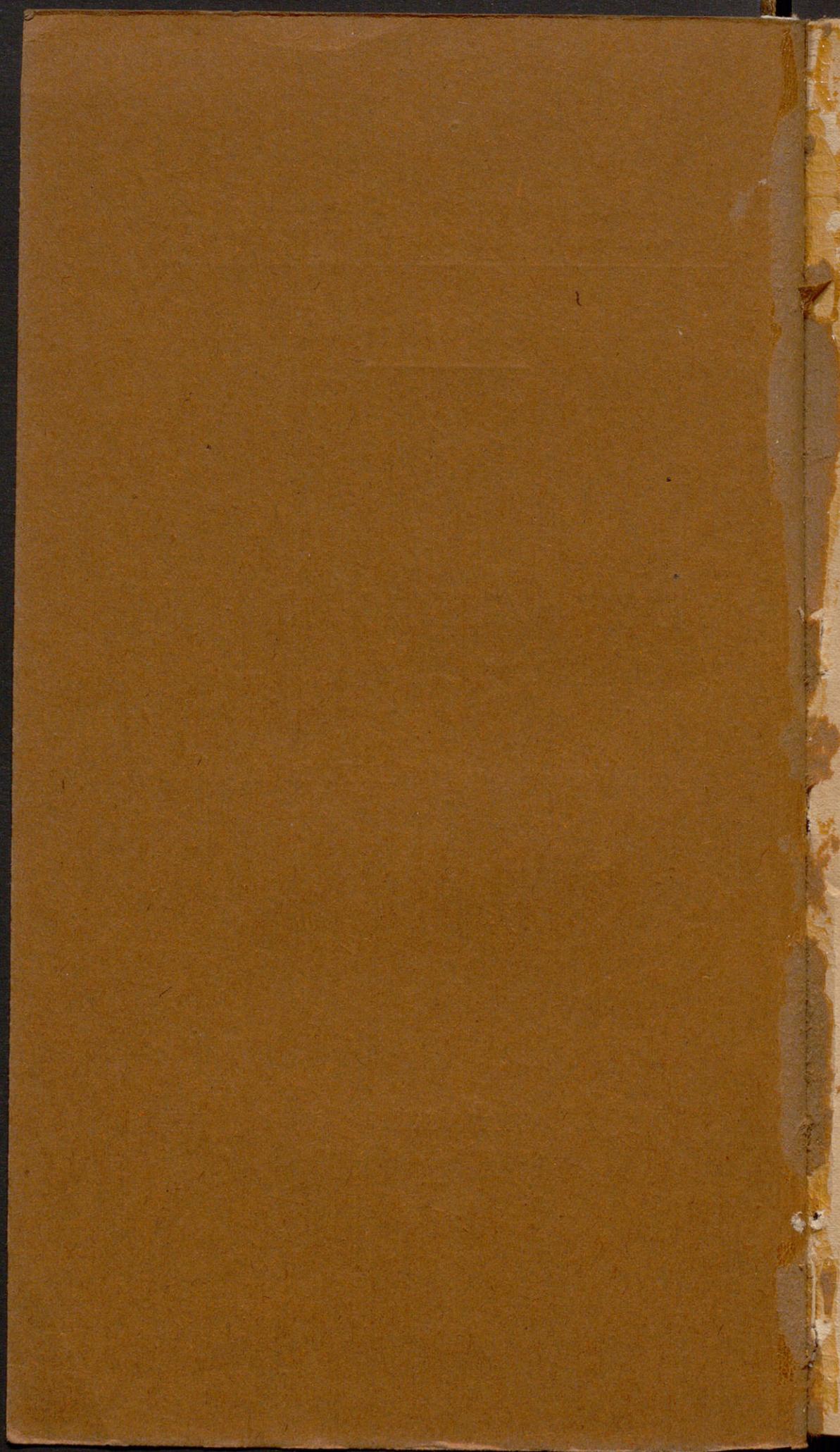
*Traduzione di U PITTORE*



AIACCIU  
Stamparia di **A Muvra**

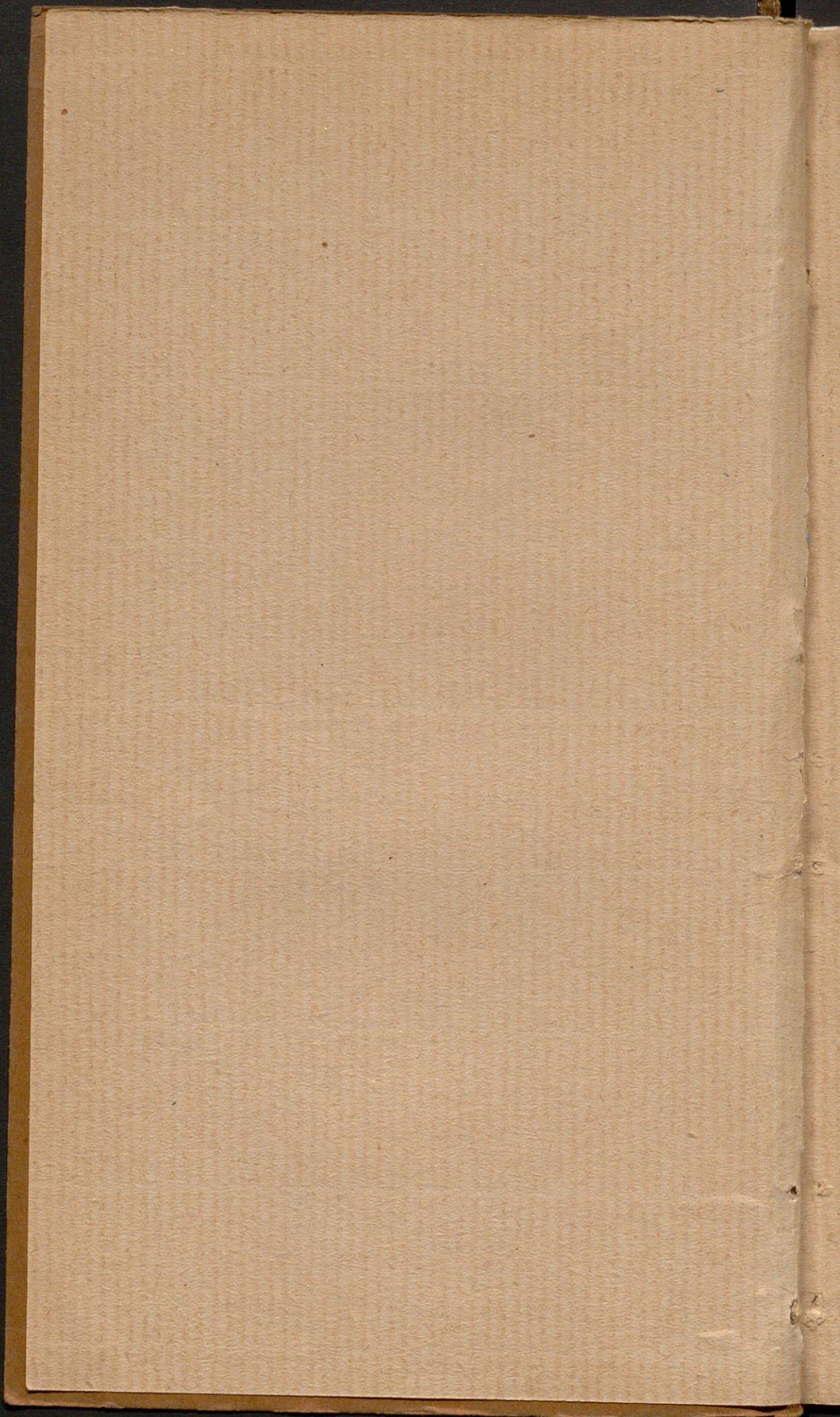
---

1925





**Don Chisciotte di a Mancia**



E più belle pagine di l'autori stranieri messe  
in Corsu pè i lettori di " A MUVRA "

---

**Miguel de Cervantès**

---

# **Don Chisciotte di a Mancia**

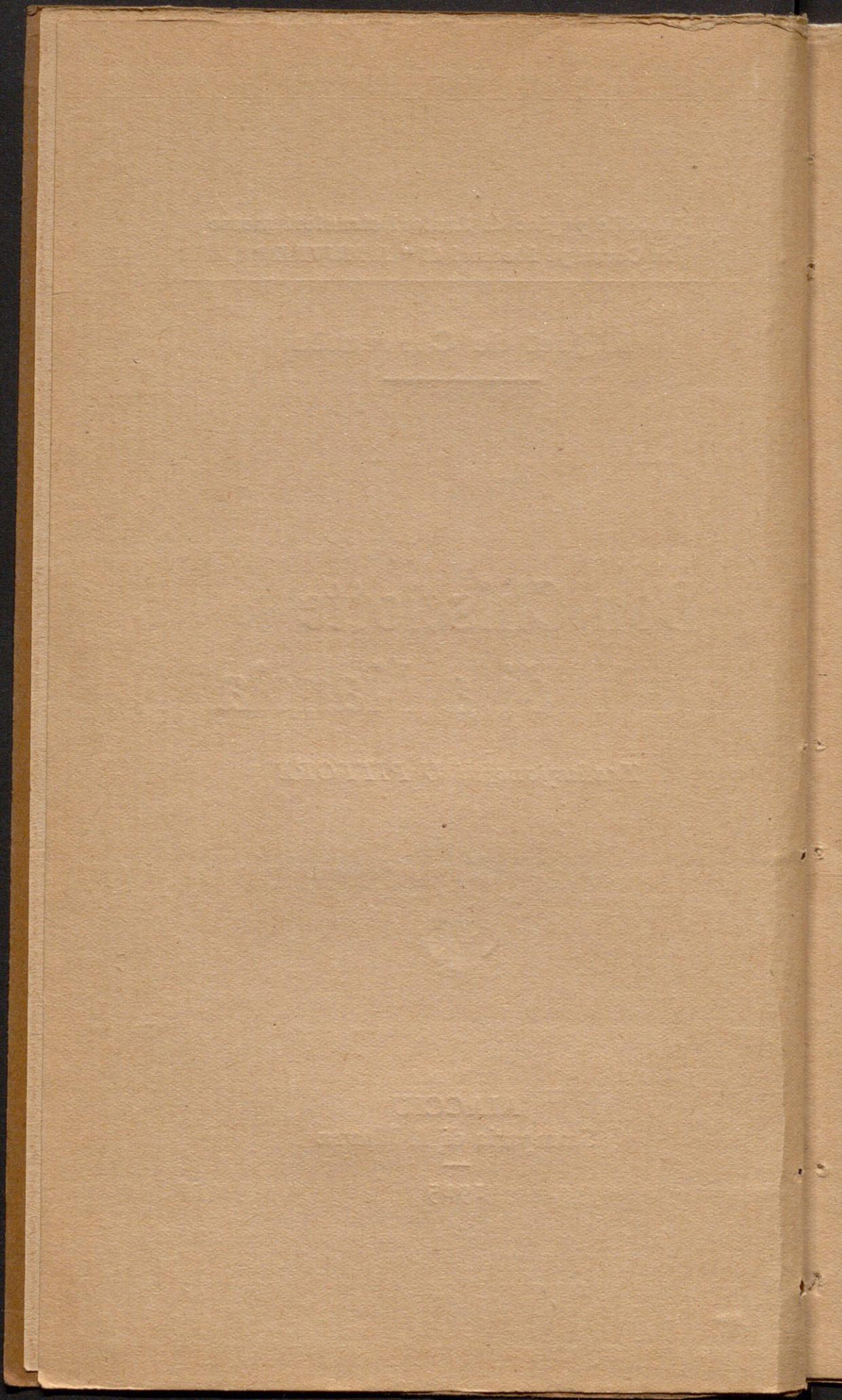
*Traduzione di U PITTORE*



AIACCIU  
Stamparia di **A Muvra**

---

1925



## PREFAZIU

Hannu bellu a di, i Francesi: a litteratura francese un è micca sòla maestra di u mondu, U Geniu inglese, tedescu, talianu e spagnòlu. ha prudotto capi d'opara accant'a i quali u *Polyeucte* di Corneille, i *Plaideurs* di Racine, o la *Henriade* di Voltaire sò poca cosa. E semu belli disgraziati, noi Corsi, di duvè accettata cume paròle di Vangeliu, tutte l'affirmazioni di i pruffissuracci di a Sorbona o d'altrò.

C'è parsu dunque utile di fà cunosce un pocu a u publicu corsu i capi d'opara di a litteratura straniera, e, in prupòsitu, daremu di quandu in quandu a traduzione di une poche di belle pagine duvute a penne frustere altre ca e francese.

Cumminciemu sta volta per qualchi capituli di u celebre libru: *Don Quijote de la Mancha*, di l'immortale Miguel de Cervantès.

Nacque st'illustre scrittore e pueta spagnòlu in Alcalà di Henàres, inde l'annu 1547. Fece i studi a l'università di questa città, e pòi girandulò pè u mondu, circhendu di guadagnà soldi cu i so libri. E putenze cristiane avendu dichiaratu a guerra a u sultanu di Turchia, Mi-

guel de Cervantès dumandò a fa parte di a spedizione. Fu firitu a a battaglia di Lepantu e s'arristò stroppiu di un bracciu. Turnatu in Spagna, s'occupò di litteratura.

Oltre a l'immortale Don Chisciotte di a Mancia, Cervantès ha scrittu e *Novelas Ejemplares* e a *Galatea*.

I capituli chi no traducemu oghie danna un idea di u Geniu di Cervantès, geniu mordace, chi lascia induvinà, sott'a u velu di l'irunia, l'angoscie di l'anima e di u còre.

Miguel de Cervantès rese l'ultimu fiatu in Madrid, u 23 nuvembre 1616. U stessu annu duvia mòre William Shakespeare, u gran tragicu inglese, accant'a a u quale Corneille pare una curnacchia.

U PITTORE.

# Don Chisciotte di a Mancia

---

## CAPITULU VI

### Argumentu

*U sgiò don Chisciotte di a Mancia s'è tantu imbuffatu u capu lighiendu vecchi libri, chi n'è cascatu malatu. A so niputella e a so serva hannu chiamatu u pievanu, per ch'ellu figliulessi i libri, causa di tanti danni.*

U sgiò don Chisciotte durmia sempre. U pievanu dumandede a a niputella di don Chisciotte e chiave di a stanza induv'eranu i libri. Li funnu subito rimesse. Tutti allòra, ancu a serva, intronnu in una stanza induva truedenu più di centu libri majò e be riligati, e altri picculi.

Appena a serva ebbe vistu tutti sti scartafacciuli un fece ca un saltu pè intuppà u binadittinu e l'aspergine. E pòi, vultendu, disse a u pievanu:

— O! Missé, fattemi u piaccè di binadì sta stanza, affinch'in casu chi ci fussi unu d'i stregghi maestri di sti libri, ellu un possi alluppiacci, di rabbia di vedesi scacciatu.

U pievanu si fece una risata per via di a simplicità di a serva, e pòi dumandede a u barbiere di porghieli unu a unu quelli libri, per vede ciò ch'elli dicianu, posta chi ci ne pudia esse uni pochi chi un miritassinu micca u castigu di u fòcu.

— Innò, innò! disse a nipote, un ci vòle a risparmiarne manc'unu, parchi tutti sò gattivi: u megliu sarà di frumbulalli pè a finestra ind'a corte, di fanne un mucchiu e d'appiccialli u fòcu.

Parlò di u stessu mòdu a serva, tamant'ell'era a primura ch'ell'avianu di vede mòre tutti st'innucenti. Ma u pievanu, prima di cunsente, bulia almenu leghie i tituli. Maestru Niculò u barbiere cumminciède dunque per porghieli i quattru tomi

di *Amadis de Gaula*. Disse u pievanu:

— Si tratta di una misteriosa òpara, parchi secondu ciò ch'aghiu intesu di, fu questu u primu libru di cavallaria stampatu in Spagna. E posta chi tutti l'altri hannu pigliatu esempiu sopr'a ellu, mi pare chi duvemu cundannallu a u fòcu senza rimissione, cume l'origine di tutti sti guai.

— Innò, ò Missé, rispose u barbiere, parchi eu dinò aghiu intesu di ch'ell'è u più bellu di tutti i libri in stu genaru, e cume unicu ind'uso arte, si duvaria risparmià.

— Avete raghiò, fece u pievanu ; laghemuli dunque a vita per avà. Bidemuià s'taltru accantu.

— Ghiè, disse u barbiere, *Las Sergas de Esplandian*, figliòlu legittimu di *Amadis de Gaula*.

— Sta vòlta, lampò u pievanu, un ghiuvarà a u figliòlu a bontà di u babbu: subito, a me cara serva, aprite sta finestra, e frumbulatelu ind'a corte.

A serva ubbidì tutta cuntente, e Esplandian si ne vulò cum'un bellu òmu inde a corte, induva aspettò u fòcu chi u minacciava.

— Avanti, ordinò u pievanu.

— Questu chi bene dòpu, spjgò u barbiere, è *Amadis de Grecia*, e a ciò che vegu, tutta sta parte è occupata da a sterpa di Amadis.

— Allòra, bughemuli tutti da u purtellu, lampò u missere.

A serva i si pigliò tutti, ed eranu assà, e affachendusi a a finestra, i jittò tutti ind'a corte.

— Quale è stu licupante ? duman-dede u pievanu.

— Questu è, rispose u barbiere, *Don Olivante de Laura*.

— L'autore di stu libru è u stessu chi compose u *Jardin de Flores*, ma cunfessu d'un sapè di qual'essu di i dui sia u più sinceru o per megliu di u menu bugiardu. Sòlu possu di chi questu andarà a u fòcu parchi è scrianzatu e arrogante. — Quest'accantu, disse maestru Niculò è *Florismarte de Hircania*.

— Ah ! ah ! c'è quì u sgiò Florismarte, replicò u pievanu ? A durezza di u so stile un ha mai pududu permettelu di cuntacchi altre cose ca a so strana nascita e e so avventure miraculose: ind'a corte cu l'altri, a me cara serva !

— Subitu, rispose questa.

E cun gran piacè u frumbulò pè a finestra.

— Questu è u *Caballero Platir*, disse u barbiere.

— È un becchiu libracciu, assicurò u pievanu, e un c'è nissun mutivu per risparmiallu. Ch'ellu andissi dunque cu i pari sòi.

E cusì fu fattu... Si aprì un altru libru, e vidennu ch'ell'avìa per titulu: *El Caballero de la Cruz*.

— Per via di un nome cusì santu, fece u pievanu, si pudaria pardunà l'ignuranza di l'autore. Ma sogà un si dice: *darret'a croce stà u diavule?* Ch'ellu andissi dunque a u fòcu!

Pigliendu un altru libru u barbiere disse:

— Questu è l'*Espejo de Caballerias*.

— Cunoscù a so Signuria, cunfessò u pievanu. Inde stu libru si leghie a stòria di u sgiò Rinaldu de Montalbanu e d'i dodici pari di Francia, i quali eu un bogliu cundannà a perpetuu esiliu, parchi dòp'a u famosu Matteu Boiaru, u cristianu pueta Ludovico Ariosto si ne è ghiuvatu per tesse a so tela. In quant'a

st'ultimu pueta, se u tròvu quì e s'ellu parla in una lingua altra ca a sòia, un lu risparmiaraghiu micca; ma s'ellu parla inde a so lingua, u mi portu in casa.

— Appuntu, l'aghiu in talianu, disse u barbiere, ma un lu capiscu micca.

— Un è granu pè e vostre galline, rispose u Missere. E pinsà chi ci fu un scrittore chi ebbe a brutta idea di mettelu in castiglianu! L'ha cacciatu di stu mòdu tuttu u so valore naturale. E sarà sempre cusì ogni volta ch'un scrittore bularà traduce libri di versi da una lingua a l'altra. Dicu dunque chi stu libru e tutti l'altri chi trattanu di e cose di Francia devenu esse appiattati inde un pòzzu seccu, in tantu chi si dici di qualcosa. Stu *Bernardo del Carpio* però, e quest'altru chiamatu *Roncesvalles*, duvemuli per eccezione porghieli a a serva, affinchi, senza rimissione, sianu cundannati a u fòcu.

E cusì si deve fà, cunfirmò u barbiere; posta chi capiva chi u pievanu, da bon cristianu e amicu di a virità, un pigliava ca ghiudiziose risoluzione.

E pòi, aprendu un altru libru, vide ch'ell'era *Palmerin de Oliva*, accant'a u quale ci n'era un altru chiamatu *Palmerin de Inghlaterra*. Avenduli fighiulati, u pievanu disse ;

— Di st'aliva ci vòle a fanne subito brumuli e a bruscialli di manera ch'ell'un ne arrestinu mancu e cenare. In quant'a sta palma, deve esse cunsirvata cume cosa rara e per ella ci vòle a fa una cascia simile a quella ch'Alessandru trovò inde spoglie di Dariu, cascia induva funnu pòi poste l'opare di u pueta Omeru. Stu libru, ò sgiò cumpà, face autorità per due raghione: prima parch'ell'è bellu, e sicondu parch'ellu si dice chi sia statu cumpostu da un discretu rè di Portugalu. Tutte l'avventure di u castellu di *Miraguarda* sò bellissime; e raghione sò stagliate e limpide.

— Prupongu dunque, salvu a vostra opinione, disse u sgiò maestru Niculò, chi questu e *l'Amadis de Gaula* sianu prisirvati da u fòcu; e chi tutti l'altri, senza più discorzi, sianu brusciati.

— Innò, ò sgiò cumpà, rispose u

barbiere, parchi quellu che tengu in manu 'è u famosu *Don Belianis*. — Stu *Don Belianis*, spiegò u pievanu, avaria bisognu d'esse purgatu c'un pocu di rubarba ; intantu purtateluvi in casa, ma chi nimu un lu tocchi !

— Grazia, ò Missé, rispose u barbiere.

E stancu di esaminà tanti libri, ordinò a a serva di piglià tutti i majò e di lampalli pè a finestra. A serva un era ne tonta ne cionca ; tantu chi pigliendune ottu a volta, ebbe prestu fattu di tuttu spacchià. A so primura era tamanta chi lasciò cascà un libru a i pedi di u barbiere, u quale, avendu laziu di sapè di chi cosa trattava, vide ch'ellu dicia; *Historia del Famoso Caballero Tirante el Blanco*.

— Saetta ! lampò u pievanu mulendu un brionu. Veni bellu quì, ò Tirante. Datemilu, ò cumpà, chi mi pare d'avè truvatu un tesoru e una mina di passa tempu. A vi dicu, ò cumpà, pè u stilu stu libru è senza paru. Quici i cavalieri fannu u so testamentu prima di rende l'ultimu fiatu. Pigliateluvi in casa,

e lighitelu : vidarete chi ciò che vi dicu è virità.

— Cusì sarà, rispose u barbiere. Ma chi faremu di tutti sti libracciòli chi restanu?

— Questi, disse u pievanu, un devenu micca esse libri di cavalleria, ma libri di puesia.

E, avendune apartu unu, vide ch'el'era a *Diana di Jorge de Montemayor*.

— Questu, spiegò allòra, merita d'esse risparmiatu, parchi ognunu si campa lighiendulu.

— O Missé, disse a niputella di Don Chisciotte, fattemi u piacè di mandà anch'ad'elli a u fòcu, parchi altrimenti me ziu, una volta guaritu da a so malattia cavalleresca, turnarà a legghieli, e pòi, mittendosi in capu di vulè fà u pastore, si n'andarà per quelle cepe cantendu paghielle ; o bè, ciò chi è peghiu, bularà fassi pueta, malattia chi sicondu certi è incurabile e appiccaticia.

— Sta damicella hà raghiò, disse u pievanu, e ci vòle a toglie a u nostru amicu ogni mezzu di fà nove inciampate.

— St'altru libru, disse u barbiere, è a *Diana di Salmantino*, e quellu accantu, a *Diana di Gil Polo*.

— Sia lampata pè u purtellu quella di Salmantino, disse u pievanu, e sia invece cunsirvata quella di Gil Polo cume s'ella fussi di Apollu stessu. Aiò, prestu, o cumpà, parchi cummencia ad esse tardi.

— Stu libru, disse u barbiere, aprendune un'altru, è *Los Diez libros de Fortuna de Amor*, cumpostu da Antonio de Lofraso, pueta sardu.

— Bogliu esse chiamatu prete rodisagramentu, disse u Missere, si dapòi chi Apollu è Apollu, e muse muse, e i pueta pueta, s'è scrittu un libru più graziosu e più spiritosu ca questu. Datemilu prestu quì, ò cumpà, chi sò più cuntente d'avellu scatulitu ca d'essemi buscu una suttana di rasu di Fiorenza.

U si mise dunque da cantu cu gran piacè, e u barbiere cuntinuò, dicendu :

— Questi chi benenu dòpu sò u *Pastor de Iberia*, *Ninjos de Hénares*, e *Desenganos de Zelos*.

— Un c'è ca' porghieli a a serva

senza fà tanti discorsi, dicise u pievanu.

E pòi dumandò :

— Quest'altru libru, di quale è ?

— È la *Galatea* di *Miguel de Cervantès*, rispose u barbiere.

— Stu Cervantès è u me amicu dipòi tant'anni ! Ma si dice ch'ell'è troppu agguaiatu per pudè fà versi. U so libru ha un certu valore, significa qualcosa, ma un conchiude niente. Ci vòle ad aspittanne a sicunda parte per ghiudicà, e intantu, ò sgiò barbiere, purtateluvi in casa.

— Cu gran piacè, rispose u barbiere. Eccune quì tre d'infilarata : *la Araucana*, *de don Alonso de Ercilla*, *la Austriada*, *de Juan Ruffo*, e u *Montserrat*, *de Cristobal de Virues*, pueta valenzianu.

— Tutti sti libri, disse u Missere, sò i migliori chi fussinu stati scritti in lingua spagnòla, e pònu esse paragunati a i più famosi di l'Italia. Sianu cunsirvati cume i più ricchi tisoni poetichi di a Spagna !

U pievanu si stancò di fighiulà tanti libri, e dicise chi tutti l'altri sarianu brusciati ; ma u barbiere n'avìa agguantatu un ultimu chi si

chiamava *Las Lagrimas de Angelica*.

—Mi saria fattu una pientata, disse u pievanu sintendu u nome, s'eu avessi mandatu simile libru a e fiare, parchi u so autore fu unu d'i più famosi pueta non sòlu di a Spagna ma di u mondu, e ha benissimamente tradottu une poche di faule di Ovidiu.

## CAPITULU VIII

*Chi tratta di u felice cumpimentu di a spavintevule e mai prima imaginata avventura d'i mulini a ventu, cu altre pròve di Don Chisciotte degne d'esse ramintate.*

In stu propriu momentu, Don Chisciotte e Sancciu scupredenu trenta o quaranta mulini a ventu sparnicciati pè un pratu. E, appena u sgiò Chisciotte i visse, disse a u so scudiere :

— A furtuna cunduce l'affari nostri megliu di quantu avariamu pudutu desiderà. Guarda quallà, ò Sancciu ! Scuprarè una trintena almenu di giganti ai quali, dòpu una sbruffa, tagliaraghiu u fiatu. Di tal mòdu chi cu e so spoglie cumminciaremu a arricchicci : parchi è òpa-

ra santa e gran serviziu di Diu di scaccià una cusì brutta sterpa da sopr'a tarra.

— Chi giganti ? disse Sancciu.

— Quelli chi tu vedi, bellu culà, cu i bracci tamanti chi certi junghienu a misura due leghe.

— Chi a vostra Signuria fighiuli bè ! replicò Sancciu, parchi quelli chi li parenu giganti un sò invece ca mulini a ventu, e i pratesi bracci un sò altru ca l'ale chi, mosse da u ventu, fannu viaghjà a petra di u mulinu.

— Si vede bè, rispose Don Chisciotte, chi tu un ti n'entendi in avventure cavalleresche ! Eu ti dicu ch'elli sò giganti, e si tu hai a paurezza, alluntanati da quì e fatti una prighera, mentre m'appruntaraghiu a sustene una fiera battaglia.

E cusì dicendu dede di spronu a u so cavallu Rocinante, senza più dà capu a u scudiere Sancciu, u quale si sfiatava pè falli capì ch'un eranu micca giganti, ma mulini a ventu quelli ch'ellu bulia litticà.

Ma u sgiò Chisciotte era tantu cunbintu ch'ell'eranu giganti, ch'un ascoltava mancu stampa i gridi di

Sancciu, e chi un s'avvidia nemmenu ch'ell'eranu mulini, bench'ellu ne fussi assà vicinu. Anzi, briunava a voce rivolta :

— Un fughite micca, ladri vigliacchi, posta ch'un sòlu cavaliere vi civra !

In stu propriu mumentu, s'alzò un pocu di ventu, e tandu e grand'ale cummencionnu a girà. Essendusine avvistu, Don Chisciotte disse subito :

— Ancu si voi rumichessiti più bracci ca u gigante Briareu, a mi pagarete !

E cusì dicendu, dòpu d'essesi raccummandatu a'so signora Dulcinea affinch'ella l'aiutassi in tale faccenda, si misse a cavalcà cu Rocinante, u scudu e a lancia bè a postu. Venne a sbatte contr'a a u primu mulinu, e cu tanta viulenza tafunò cu a lancia un'ala mossa da u ventu, chi l'arma cascò in brumuli, e chi, cavallu e cavaliere, dòpu di esse stati strascinati da l'ala, andonnu a rutulà pè u pratu.

Sancciu tandu si misse a e corse cu u so sumere, e quand'ellu junse accant'a u so maestru, vide ch'un

pudia movesi, talmente ell'era sturdulitu di esse statu patafalcatu cu Rocinante.

— Santa Maddalena! briunò Sancciu. Soga un'avia prigatu a Vostra Signuria di stammi a sente e d'un andà a circà littica a mulini a ventu? Pieni di ventu sò propriu i capi di quelli chi un bòlenu ascoltà nulla!

— Zittu! amicu Sancciu, raccummandò Don Chisciotte, parchi e cose di a guerra sò più ca nessun'altre suggette a cuntinui mutamenti; tantu più chi credu chi u stessu magu Freston (1) chi furò i me libri, ha cambiatu sti giganti in mulini, affin di cacciammi ogni mezzu di vince. Stu magu mi tira propriu a balla nera, ma in fin di contu, a sò gattivezza un pudarà niente contr'a bontà di a me spada.

— E cusì sia! rispose Sancciu, u quale aiutò Don Chisciotte a risalle annant'a Rocinante, chi si n'era firmatu c'una spalla mezza tronca.

Tutt'a dui pòi, chiacchiarendu a

---

(1) S'era fattu crede a Don Chisciotte chi un certu magu Freston avia furatu i so libri di cavalleria, libri chi invece eranu stati bruscianti da u Missere e u barbiere.

propòsitu di st'ultima baruffa, s'incamminonnu versu Porto Lapice, parchi Don Chisciotte dicìa chi culà un mancarianu l'avventure, posta ch'ell'era un lòcu sempre rughiulu di jente.

Sòlu li dispiacia d'un avè più lancia, e si ne lagnava cu Sancciu, dicendu :

— M'arricordu d'avè lettu chi un cavaliere spagnòlu chiamatu Diego Pérez de Vàrgas, avendu rottu a so lancia ind'una sbruffa, strappò da una leccia un pisante ramu e cu questu fece un tale sfragueghiu, sfracicò tanti mori chi dapòi tandu ebbe cume soprano Machuca (1), e i so purfigliòli si chiamedenu Vàrgas y Machuca. T'aghiu palisatu ste cose, ò Sancciu, parchi da a prima leccia chi ci casca bogliu strappà un ramu bellu e grossu. E tante sarannu e pròve ch'e faraghiu di stu mòdu, chi devi stimatti bell'affurtunatu di pudè essene tistimone.

— Chi a voluntà di Diu sia fatta ! disse Sancciu; credu tuttu ciò chi a Vostra Signuria mi dice. Ma addi-

---

(1) Da u verbu *machacar*, sfracicà, scimpia.

rizzatevi un pocu, chi vi ne state tortu. È forsi per via di a caduta?

— È appuntu pè sta raghione, rispose Don Chisciotte: e se un mi lagnu micca di u dolore è parchi un tocca micca a i cavalieri erranti di lamintassi quand'ella li frighie una frita, ancu si i budelli duvessinu sorteli da lòcu.

— S'ell'è cusì, un aghiu niente a di, rispose Sancciu. Ma Diu sòlu sà quantu mi merzu u sangue ogni volta ch'ell'accadde qualcosa di male a' Vostra Signuria.

Avendu u scudiere fattu osservà a Don Chisciotte ch'ell'era òra di manghià, u so maestru li rispose ch'ell'un avià, pè u mumentu, mancu stampa d'appiritu.

— In quant'a tè, disse a u scudiere, pòi manghiati un buccone s'ella ti pare.

Cu sta pirmissione, Sancciu s'acciucciulò di u megliu ch'ellu pebbe annant'a u so sumere, e pòi, tirendu da u zannu a magnuscula, si campava, camminendu pianu pianu darret'a u so patrone. Di quandu in quandu agguanttava l'otre di u vinu e si facià una chiuchiata cu tantu piacè

chi u più parfettu briacu di Malaga ne saria sciuppatu d'invidia. E, mentre ellu a si scialava di stu mòdu, sbuchiendusi bònì bucconi, un s'arricurdava più di e raccomandazione di u so maestru, posta chi l'avventure ch'elli andavanu a circa li parianu fiori.

Quella notte, a si passonnu a mezz'a l'arburi, e da unu di questi, Don Chisciotte strappò un ramu chi guasi pudia serve cume lancia. In cima ci ficcò u farru pinzutu di quella chi s'era rotta.

Di a santa nuttata, u nostru cavaliere un chiuse l'occhi, pinsendu invece a' so signora Dulcinea. E cusì pigliava esempiu sopr'a l'antichi cavalieri, i quali passavanu notte sane in furesta senza dorme, pinsendu a l'innamurata. Ma tutt'altru accade a Sancciu Pansa, parchi, tecchiu cum'ell'era, s'addurmintò di prufondu sonnu, e si u so patrone un l'avessi chiamatu, nè u sole chi li dava in faccia, nè l'accilletti chi cu canti suavi salutavanu u ritornu di u jornu avarianu ruscitu a spartallu. Appena rittu, tastò l'otre di vinu e s'avvide, no senza crepacòre, ch'e-

l'era mezza sgonfia. Ne fù tantu più adduluratu chi per quelli rughioni spupulati c'era pocu mezzu di riparà tamantu dannu. Don Chisciotte, ellu, un manghiò mancu un buccone, posta chi u dolce ricordu di Dulcinea li bastava.

Cavaliere e scudiere s'incamminedenu infine versu Porto Lapice, e pudianu esse tre òre dòpu mezzu jornu quand'elli scupredenu quella città.

## CAPITULU XVI

*Don Chisciotte e Sancciu Pansa, dò-  
pu ch'uni pochi di janguesi (1) l'avis-  
sinu belli maccati, capitanu inde  
un'ustaria chi è subitu cambiata in  
castellu da l'imaginazione di u nos-  
tru cavaliere. Quici l'accadenu pa-  
recchie disgrazie ber via di una fur-  
dana chi u sgiò Don Chisciotte s'in-  
tistardava a piglia pè una nobile si-  
gnora.*

— Cumu si chiama stu cavaliere ?  
dumandede a furdana Maritorna.

— Don Chisciotte di a Mancia,  
rispose Sancciu. È unu d'i più va-  
lenti cavalieri erranti chi si sianu  
visti da u pezzu di tempu.

— Cosa è un cavaliere errante ?  
replicò a furdana.

— Sete ignoccaru a stu puntu ?

---

(1) Abitanti di Yanguas, paese di a pru-  
vincia di Segovia.

lampò Sancciu. Sappiate dunque, a me cara surella, chi un cavaliere errante è qualchidunu chi, in quattru e quattru ottu, si vede imperatore. Oghie è l'òmu u più disgraziatu e u più puvarellu di a tarra, ma pò cascà chi dumane ell'avessi due o tre curonne da rigalà a u so scudiere.

— Perchè, allòra, a voi scudiere di cusì bravu cavaliere, fece a serva Maritorna, un è tuccatu ancòra manc'una pieve o pruvincia?

— È ancòra troppu prestu, spiegò Sancciu. Perchè è da un mese sòlu chi no girandulemu in cerca d'avventure, senza chi a minima occasione si sia prisintata. Chi volete? A chi cerca pesce li capitano anguille. Ma di una cosa sò certu: si u me maestru Don Chisciotte si ristabilisce es'ellu un s'arresta stropiu, un scambiarìa micca e me speranze contr'a più grande carica di Spagna.

Don Chisciotte stava a sente tutte ste scimità, e, incruccunatu annant'a u lettu, dicia a' zittella, strighienduli a manu:

— Criditelu puru, a me bella signora! Pudete stimavvi affurtuna-

ta d'avè ricivutu in casa vostra una persona cume me, a quale un ha bisognu di a lusinga per esse celebrata. U me scudiere vi dirà quale sò. Sòlu vi dicu chi, se un fussi oramai incatinatu per via di l'amore ch'e devu a'me Dulcinea, i vostri bell'occhi sarianu stati maestri di u me distinu.

L'ustariaghia e a serva Maritorna ascoltavanu, a bocca aparta, e ragione di Don Chisciotte, nè più nè menu ca s'ell'avessi batalatu in greco. Sòlu capianu chi tutti sti vezzi, fatti pè alunsigà a jente, eranu quelli di un òmu straurdinariu.

Tantu chi ringraziannu Don Chisciotte cu paròle imbrugliate. E pòi, piantendulu, Maritorna si ne vultede versu Sancciu, chi avia più macagne ch'ellu ne pudia purtà.

Accade chi un mulatteru, allughiatu ellu dinò in l'ustaria, s'era intesu cu Maritorna affinch'ella vinissi a scialassila cun ellu tutt'a nuttata. E a furdana avia prumessu ch'una volta i so patroni addurmintati, pianu pianu, andaria a truvallu, per ch'ellu a si gudessi cum'ella li pararia.

U lettu strettu, duru, e mischinu

di Don Chisciotte era a l'intrata di una spezia di sulaghiòlu cu u tettu mezzu sfundatu, e, subito accantu, Sancciu s'era accunziatu u sòiu : un pocu di paglia cu una cuverta, o piuttosto un pilone. Dòp'a sti dui littacci binia quellu di u mulatteru, fabricatu cu l'arnesi e l'imbasti di dodici muli grassi e squaltri ch'ellu si strascinava addarretu. Difattu, era unu d'i più ricchi mulatteri d'Arevalo.

Dunque, u nostru mulatteru, dòpu di avè dispostu u so iacitoghiu, si straquede, aspittendu chi a bella Maritorna binessi a truvallu. Sancciu anch'ellu s'era allungatu, ma e coste li frighianu tantu ch'un pudia addurmintassi. Inquant'a Don Chisciotte, maccu e amurciatu, si ne stava l'òcchi aparti cume un levru.

In tutta l'ustaria, un si sintia un soffiu, e un si vidia altra luce ca quella di una lampada chi brusciava in cima a u purtò. Amezza sta maravigliosa tranquillità, u spiritu di Don Chisciotte battia a campagna, imbuffatu ch'ell'era da tante litture d'autori cavallereschi. Talmente, chi nacque ind'a so mente a più

strana scimughine chi mai si sia imaginata : quella di crede ch'ell'era capitatu inde un famosu castellu, e chi a figliòla di u castellanu, vinta da u so garbu e a so gentilezza, s'era innamorata, prumittenduli chi quella propria notte, appiatt'a i so parenti, saria vinuta a ghiace cun ellu un zuppulellu.

Mentre dunque u sgiò Don Chisciotte si pinsava tutte ste tuntarie, l'òra — maladetta per ellu — di l'arrivu di Maritorna s'avvicinava. Ed eccula, difattu, chi ti n'affacca, pianu pianu, in camisgia e scalza, cu i capelli strinti sott'a una scufia... Ma, appena intrata, Don Chisciotte a sintede, e mittendusi subitu a pusà annant'u lettu, malgratu i so dulari, stese i bracci per riceve a bella damicella d'iso sogni, a quale, zitta zitta, circava a palpone inde u bughiu u cantu induv'ell'era u so amante. Venne a sbatte invece contr'a Don Chisciotte, chi l'agguantede pè a vita e a fece pusà annant'u lettu. U nostru cavaliere palpò subitu a camisgia, a quale li parse di fine seta, mentre invece era tissuta di grossa lana. I capelli, chi eranu

veri cìrmuli, li fecenu l'impressione di fili di lucidissimu oru. Fin'a l'anciu puzzulente di a zerbinotta chi li paria un profumu suave e aromaticu !

In corte paròle, u nostru cavaliere s'intistardava a paragonà sta Martorna cu l'alte principesse chi, inde i rumanzi, si ne vannu, impumpunate e liscie, in busca di l'amante firitu. E era tant'accicatu, chi nè u pella-me, nè l'anciu intusicatu di a zerbinotta pudianu falli cambià a so opinione. Talmente, ch'inbece d'avenne u stumacheghiu, abbracciava Martorna cume s'ella fussi a dea di a billezza. Tinendula strinta, cu voce amorosa cumminciade a dì :

— Bularia truvammi in gradu, o bella e alta signora, di pagavi tantu serviziu cume quellu chi voi mi fate. Ma a sfortuna ha bulsutu ch'e mi ne stessi troncu e scunquassatu in stulettu; e ancu, s'eu ne avessi laziu, un pudaria micca sfugammi cu boscu...

U nostru bravu mulatteru, chi era annant'e spine dapòi chi a furdana era affaccata, si ne stava zittu bulendu sapè cumu e chiacchiare di

Don Chiscotte andarianu a finisce. Cripava di jlusia di vedesi ingannatu di simile mòdu da Maritorna. Ma quand'ellu s'avvide chi a dunacciòla pruvava di liberassi, mentre, invece, u sgiò Chisciotte un bulia lintalla, alzò un bracciu e sciaccò annant'e manzelle di u povaru cavaliere tamantu pugu chi a bocca sbuttò in sangue. E, non ancòra suddisfattu, u mulatteru cullò annant'a i schinchi di Don Chisciotte e si misse a sfracicalli. U lettu, chi avia un pede merzu, un pudendu supputà u pesu di u mulatteru in sopr'a più, si spaccò c'un tale rumore chi l'ustariaghiu si spartò e s'arizzò subitu. A zerbinotta, videndu chi u so padrone ghiunghia e cunuscendu u so bruttu carattàre, tutta impaurita s'aciucciulò ind'un cantu di u lettu di Sancciu, e si fece chiuculella cume un òvu. L'ustariaghiu intrede, dicendu :

— Induva sè, bruttaccia? Parchi sò sicuru chi tuttu ciò ch'accade è òpara tòia.

In stu pròpriu mumentu, Sancciu si spartò, e, sintendu annant'a ellu un sò chi catapechiu, li parse d'avè

a fantasima, e cumminciède a dà cazzotti a diritta e a manca, tantu chi ne sciaccò uni pochi a Maritorna, a quale, lintendu mughj di dolore, si vultede versu Sancciu. Tutt'a dui, tandu, si dedenu più cazzutate ch'ell'un avianu capelli in capu.

U mulatteru, videndu a'luce di a candela in chi bruttu passu si trovava a so donna, lintò Don Chisciote, in un bulu si precipitò versu Sancciu. L'ustariaghiu ne fece altrettantu, ma cu l'intinzione di casticà a furdana Maritorna, postu ch'ell'era a causa di tutta sta baruffa. E, u gattu a u topu, u topu a'corda, a cord'a u palu, (1) ognunu dava capu a l'altru. U mulatteru ticchiava di colpi a Sancciu, Sancciu a' furduna, a furdana a Sancciu, l'ustariaghiu a' furdana, e — dalli di gamba, ò Maria-Juvà! — tutti quanti si maccavanu a più pudè. U bellu di a stòria fu chi a candela di l'ustariaghiu si spinse, lasciendu a u bughiu a cumpagnia, a quale, dendu calci e pugni a stram-

---

(1) El gato al rato, el rato a la cuerda, la cuerda al palo. Pruverbiu spagnòlu usatu pè significà una successione di fatti, d'evvenimenti.

palera, sciappava e rumpia quantu c'era.

Accade, appuntu, chi quella notte allughia a l'ustaria un sbirru di a *Santa Hermandad* (1) di Toledu, u quale, sintendu u gran rumore di a sbruffa, agguantò u so manganellu e intrede a palpone in sulaghiòlu, briunendu: rispettu a' iustizia, rispettu a' Santa Hermandad! E u primu chi li cascò in manu fu Don Chisciotte chi, sott'u lettu trabuccatu, patancciava, più mortu ca vivu. U sbirru l'agguantò pè i peli di a barba, dicendu: rispettu a' iustizia! Ma, videndu ch'ell'era sticchitu e senza muvimentu, briunò a voce rivolta:

— Sarrate a porta di l'ustaria e chi nimu un si n'andissi, parchi hannu tombu un òmu!

Sta voce fece trasaltà tutt'a cum-pagnia, e ognunu si lintò a e corse per fughie. Sòli, Sauciu e Don Chisciotte, cuperti di mughe cum'ell'eranu, un pudianu mòvesi.

---

(1) Tribunale severissimu, stabilitu da u re Don Fernando inde l'annu 1476 per ghiudicà e castigà i delitti cummessi *extra muros*.

U sbirru mullò a barba di Don Chisciotte e uscì in busca d'i delinquenti. Ma un ne agguantò manc'unu parchi l'ustariaghiu avia fattu apposta di spegne a lampada di u purtò prima d'andassine a lettu.

## SICONDA PARTE

---

### CAPITULU VIII

*Chi tratta di a graziosa discursata  
chi Sancciu Pansa si fece cu so mu-  
gliere Teresa Pansa.*

Sancciu Pansa ghiunse in casa  
sòia tantu cuntente e ralligratu chi  
so mugliere ne fu surpresa.

— Parchè stu jubiliziu, amicu  
chiarasgiu, dumandede a u maritu.

— Sò felice, ò Teresa, rispose  
Sancciu, parchi aghiu d'andammine  
in ronda pè a terza volta cu u me  
patrone Don Chisciotte. Forse saria  
statu in dui còri : d'accompagnallu  
o no, se un avessi bisognu di bus-  
cammi qualchi soldi. Parchi a ti  
dicu franca, ò Teresa, mi dispiace  
di lagavvi, a tè e a to figliòli. E

devi bè pinsà ch'imbece d'andà a scunquassammi per quelle macchie in cerca d'avventure avaria priferitu stammine in casa mea. Per sta raghione, u sole di a me cuntintezza è un pocu annivulatu.

— Madonna! ò Sancciu, replicò Teresa. Dapò chi tu ti sè cuzzatu ammezz'a i cavalieri, faci tanti vezzi parlendu ch'òmu un ti si pò più capisce.

— Basta chi Diu mi capischi, a me culomba, parchi ellu sente ogni cosa. Dunque, u me tisoru, ci vòle chi sti tre ghiorni tu dessi capu a u sumere. Un ci vòle a risparmià u fenu, parchi un è micca a un spusariziu chi no duvemu andà : ci tocca a girandulà pè u mondu in cerca di giganti, e di gatti momò. Avaremu da fà cu janguesi e morri alluppiati.

— A mè mi pare, replicò Teresa, chi i scudieri un stentanu u pane ch'a forza d'angoscie, tantu che pregu u signore ch'ellu vi salvi di tanti pericoli.

— Bogliu accicà subito, rispose Sancciu, s'eu un pensu micca d'esse numinatu governatore di un'isula da quì a pochi jorni.

— Mai ch'ella ne sii, lampò Teresa. Viva a gallina, ancu s'ell'ha a pubella. Statevine in pace, ò Sancciu. E chi u diavule si pigli quantu governatori correnu per stu mondu. Senza governu sete uscitu da u ventre di a vostra mamma ; senza governu avete vissutu fin'a st'òra ; e senza governu vi purtaranu a u campu santu e vi sutarraranu una volta chi Diu sarà sirvutu. Ci n'è tanti, diamine, ch'un hannu nissun' governu e chi godenu quantunque di a vita ! Un miglior cundimu è a fame, e cume questa un manca mai, i puvarelli manghianu sempre cu piacè.

In ogni mòdu, Sancciu, s'ella vi casca d'avè un bon'impiegu di governatore, arricurdatevi d'i vostri figliòli. Pinsate chi Sanciettu corre addighià quindici anni e ch'ell'è tempu ch'ell' andissi a' scòla, posta chi u so ziu u pievanu u vòle destinà a' Jesgia. Un vi scurdate parimente di Mariuccia. M'è tant'appressu, a corcia, perch'eu li buschi u maritu. Ne ha più laziu ca voi di governu !

— Che m'impicchi, rispose Sancciu, si dòpu chi Diu m'avarà mandatu qualchi governu, un dò a Ma-

riuccia tantu bellu partitu ch'ognunu bularà chiamalla signora.

— Ah! innò, pò! fece Teresa. Maritalela c'un pari sòju, chi sarà preferivule. Parchè, via, vulè caccialli i zocculi per metтели i scarpini? Si, invece di e faldette li fate purtà robe di seta, e si di Mariuccia ch'ell'è vulete fanne una « *signora tale* » a me povara zittella ne pirdarà u capu, e ogni passu sarà per ella un troncacollu.

— Taci, ò scimarella, disse Sanciu, chi, in dui o tre anni, Mariuccia sarà in gradu di fà a signurona e di camminà, capu arrittu, pè i carrughì, cume s'ell'un avessi sempre vissutu ca in città. E pò, sai? accadi ciò ch'ell'accadarà, ella sarà signora!

— Un v'imbuffatte di tant'orgogliu, Sancciu. Un pruvate micca di calcicà l'altri, ma pinsate piuttosto a u pruverbiu chi dice: a u figliòlu di u to vicinu, nettali u nasu e pigliatilu in casa (1). A chi ghiuvaria

---

(1) In spagnòlu: *al hijo de tu vicino, limpiate las narices y métele en tu casa*. Significa ch'inbece di ricircà più altu ca sè stessu, vale megliu a piglià più chiuccu ma più vicinu a sè.

di marità a nostra Mariuccia a un conte o cavaliere, si ogni volta chi li ne pigliessi a fantasia, questu a chiamassi paisana o pecuraghia? Soga avaria messu a me figliòla a u mondu per vedela trattà di cusì sgarbata manera? Buscate i soldi, Sancciu, e lagatemi a cura di maritalla, chi inde stu paese c'è Lopez Tocho, u figliòlu di Juan Tocho, un zittellu grassu e frescu, igna manera! Almenu questu u cunnissemu, e sò chi a me figliòla li piace. Cusì si maritarà c'un pari sòiu, e l'avaremu sempre accant'a noi. Saremu tutti parenti e figliòli, nipoti e cugnati, e a pace e a binadizione di Diu sarà sopr'a noi; voi invece, bularisti maritammila inde ste corte e palazzoni, induv'ella, a tintarella, un saria capita da nimu e induva ognunu li farà dui palmi di musu.

— Beni bellu quì, ò bistiò, ò moglié di Barraba! replicò Sancciu. Chi capricciu t'è ghiuntu, avà, di vulè impidimmi di marità a me figliòla c'un signore, affinch'i me niputelli pudissinu esse chiamati *sgìò*. Attinzione, ò Terè, aghiu sempre intesu di da i me superiori,

chi quellu ch'un agguanta l'occasione quand'ella li capita, un deve micca lagnassi dòpu ch'ell'è passata.

Un ti stimaristi micca affurtunata, ò scimò, cuntinuò Sancciu, s'e mi buschessi un bell'impiegu di governatore chi ci cacciarìa tutti da u lozzu e chi mi pirmittaria di marità Mariucciu cum'ella mi pare? Tandu si chi ti chiamarianu *Dona Teresa Pansa!* Avaristi a to carrega in ghiesgia, cu tanti cuscini e riccami chi e donne di a pupulaglia ne sciupparianu di rabbia. Prifiraristi forse cuntinuà a un sente ne di mi ne di ti e a stattine cume un casgiu incantatu? Aiò, via, femula finita: Mariuccia sarà cuntessa ancu s'ell'un ti garba.

— Avete bell'a dì, u me maritu, rispose Teresa. Temu ch'una volta cuntessa a me figliòla si perdi. Fate dunque ciò ch'ellu vi pararà; maritatela a un duca o a un principe. Sòlu sò dì chi niente di nulla si farà senza a me vuluntà e cunsentu.

Eu, amicu chiarasgiu, mi ne sò sempre stata cu i pari mei. U me nome di battezzimu è Teresa, nome

chiaru e lisciu, ch'un ha hisognu d'esse allungatu cu tant'imbrogli di *Dona* e Signora. Babbu si chiamava Cascajo, e a mè, postu che sò a vostra moglia, mi chiamanu Teresa Pansa imbecce di chiamammi Teresa Cascajo. Mi ne stò dunque cuntente cu stu nome senza ambiziunà tituli di *Dona* o Signora.

Un bogliu chi a jente chi mi vardaria vistuta cume una signurona dicessi : « Guardate cum'ella face a spaccata, a paghiulaghia ! Arrimane si ne munghia a so sgiotta e andava a' messa cu u mandigliulu in capu, e oghie ti n'affacca cu cappillinu e fruscietti, cume si no un sapessimu qual'ell'è ! » Almenu d'un divinità tonta, speru bè d'un trovammi mai in tal'imbarrazzu. Andatevine, voi, a u vostru governu e a'vostra isula, e innalzatevi fin'ai nivuli. Andatevine, andatevine, cu u vostru Don Chisciotte in cerca d'avventure, e lagateci cu i nostri guai, chi forse Diu ci sunarà quandu menu a ci aspittaremu.

— Mi pare ben di si chi tu hai u  
cavule in corpu, replicò Sancciu !  
Chi razza di donna sè tu ? Santa

Maddalena! E quandi t'avarè finitu di bavacciulà senza mutivu? Quale ti parla di cappillini e di fruscietti per rompemmi i stivali di sta manera? Beni bellu quì! scema e ignocara (cusì ti possu chiamà posta chi tu un capisci micca e me raghione e chi tu lasci scappà a fortuna). S'e avessi dettu chi a me figliòla si lamparìa d'a in cima a una torre o ch'ella girandularìa per u mondu cume *Dona Urraca*, tandu si ch'avaristi raghione di litticammi.

Ma, per Satanassu! Sì, in menu tempu ch'ellu ci vòle per vultà una frittata, a ti cambiù in signora, sì, in quattru e quattru ottu, li nettu u mucichile e a facciu pusà ammezz'a cuscini di villutu cume mai un ci ne fù inde i palazzi di l'Almohadi di u Maroccu, parchi diamine vòli scuraggimmi e andà contr'a me vultà?

— Bulete sapenne a raghione, u me caru? rispose Teresa. È parchi quand'unu è povaru, a jente li passa accantu senza fighiulallu. Invece chi per guardà u riccu, ognunu si pianta. E s'ella casca chi stu riccu, in tempi d'una vòlta, fu povaru, tandu si

chi piòvenu i murmuri e e maladi-  
zione. U stradò è cusì rughiulu di  
jente sempre pronta a imbruttavvi!

Dunque, u me caru, un mi circa-  
te puru littica. Eu parlu senza tante  
pataracchie, e dicu chi s'ellu vi cas-  
ca a mumentu un impiegu di gover-  
natore, sarà bè chi bo piglissiti cu  
boscu u vostru figliòlu, per imparal-  
li u mòdu di guvernà, postu ch'a i fi-  
gliòli devenu tuccà e cariche di i  
babbi.

— Appena intratu in funzione,  
disse Sancciu, ti mandaraghiu belli  
quattrini che mi saràghiu buscu a  
dritta e a manca. Tandù farè fà una  
vistitoghia a u zittellu, di mòdu  
ch'ellu pari un'altru.

— Mandate i soldi e lagate bolle,  
rispose Teresa, parchi vistaraghiu  
u vostru figlòlu cusì bè chi pudarà  
fà a spaccata.

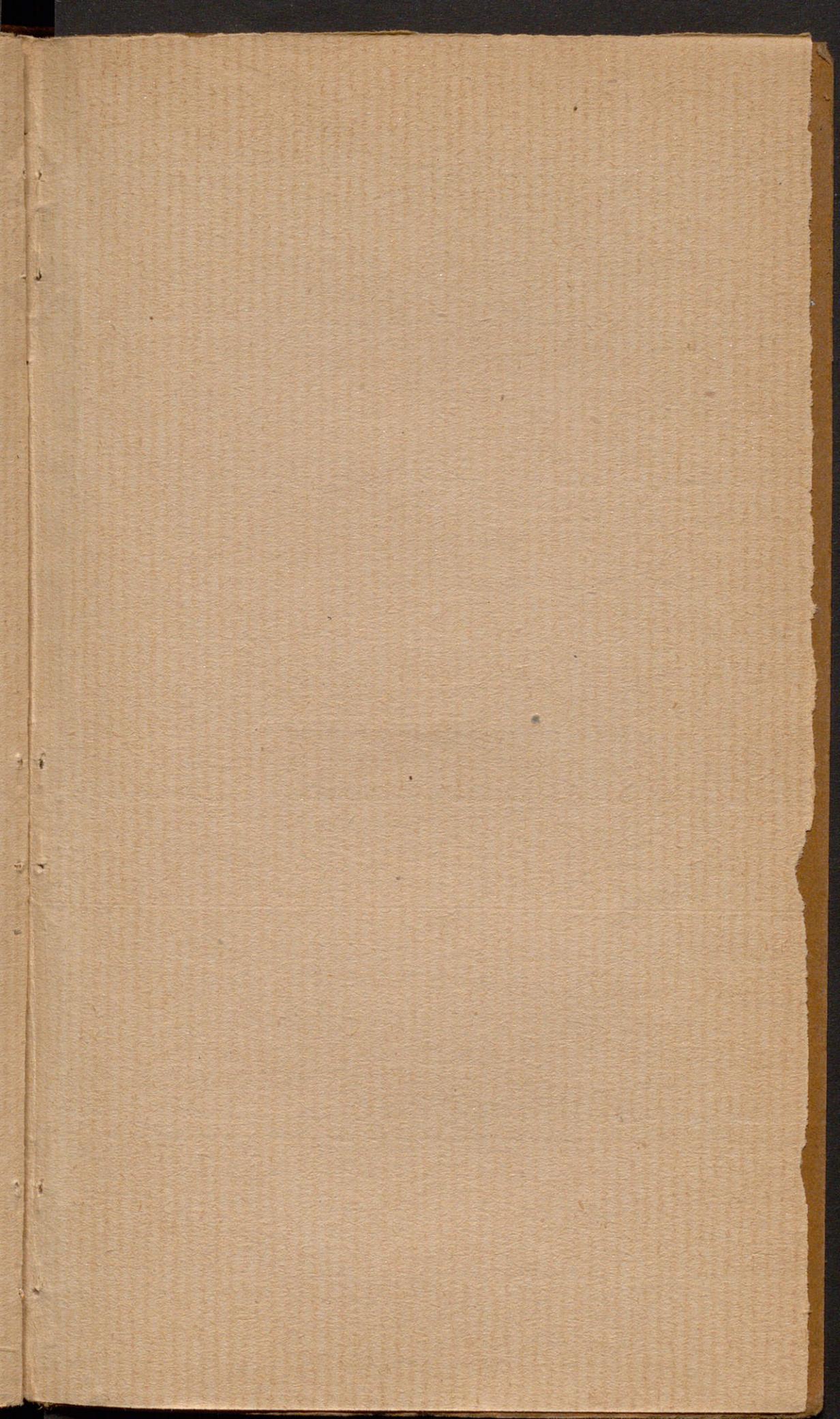
— Dunque, disse Sancciu, semu  
intesi : nostra figliòla sarà cuntessa.

— U jornu che a ti vegu cuntessa,  
rispose Teresa, mi farà l'imprissio-  
ne d'esse morta. Ma vi pregu un'al-  
tra volta di fà ciò ch'ellu vi pararà,  
postu chi e donne nascenu cu l'ub-

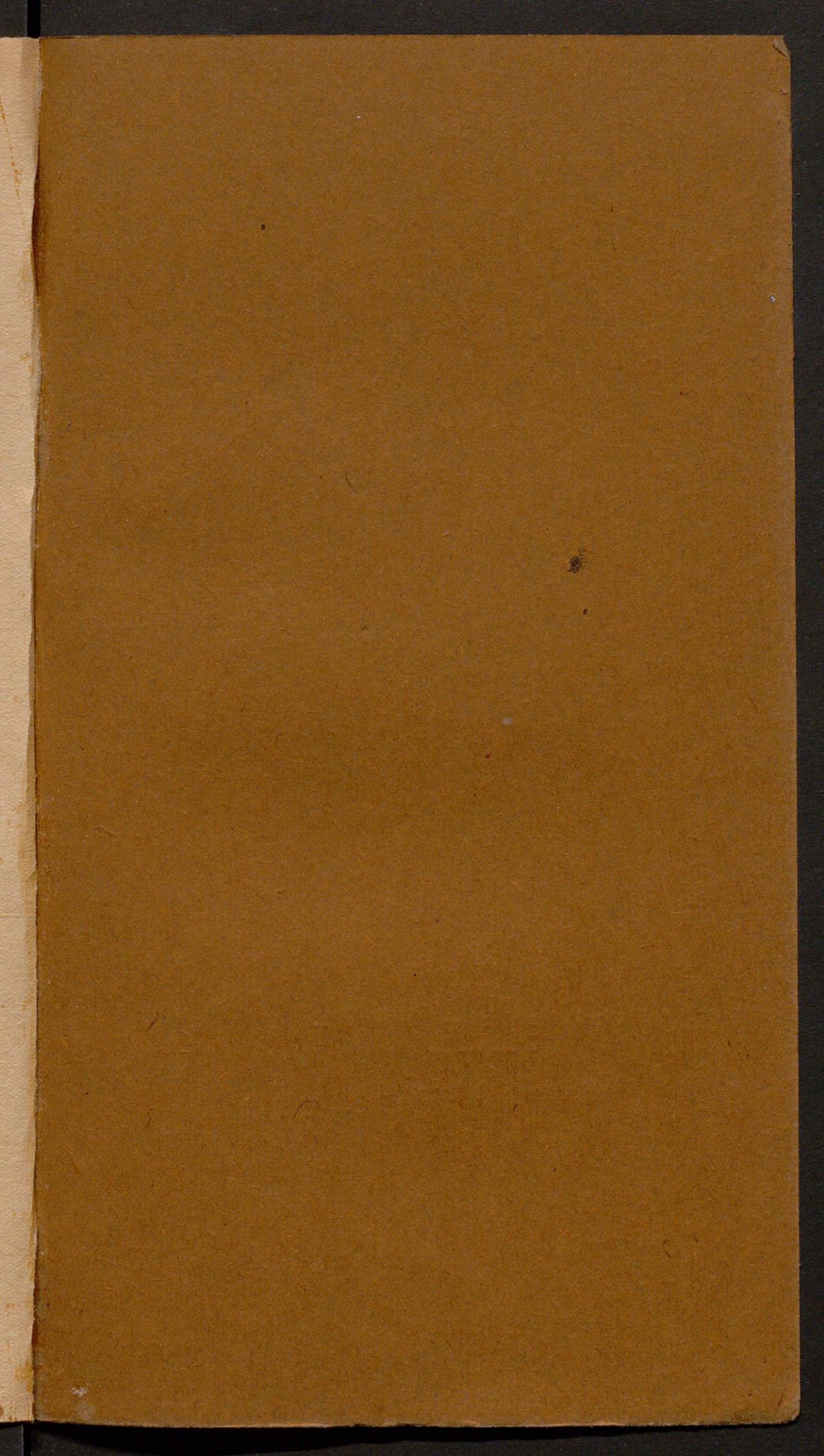
bligazione d'ubbidì a i so mariti,  
fussinu questi tamant'a ceci.

Quì, Teresa si messe a sciuticà  
cume si so figliòla fussi addighià  
morta e suttarrata. Tandu Sancciu  
a cunsulò, dicendu chi si faria certu  
una cuntessa di Mariuccia, ma u  
più tardi pussibile.

Cusi finì sta graziosa discursata, e  
subitu dòpu, Sancciu si n'andò a  
truvà Don Chisciotte per cumbinà  
nòve inciampate.



*Aiaciu, Stamparia di A Muvra.*



Autori stranieri — Numaru 1.

---

Prezzo : 2 franchi.